Le portugais du Brésil et le portugais du Portugal

Le portugais du Brésil et le portugais du Portugal ont évolué séparément et continuent à évoluer. Paradoxalement, c'est le portugais du Portugal qui a le plus évolué. Les écarts entre ces deux variétés, globalement, sont plus importants dans la langue parlée qu'à l'écrit. Si ces écarts existent, le portugais du Portugal et celui du Brésil restent une même langue, malgré des différences phonétiques, graphiques, lexicales et syntaxiques.
Dans les deux pays, le portugais présente des aspects dialectaux. La prononciation du portugais de São Paulo est plus proche de celle du sud du Portugal, celle de Rio plus proche de celle de Lisbonne. Les variétés du portugais parlées au Portugal et au Brésil se définissent par rapport à une norme globale pour chacun de ces pays qu'on appelle le portugais du Portugal et le portugais du Brésil, mais aussi le portugais européen et le portugais américain (ou portugais brésilien).

Phonétique

	Portugal	*Brésil*
Moindre réduction des voyelles atones	Partir, l[ə]var, m[u]rar, leve	p[a]rtir, l[e]var, m[o]rar lev[i]
Palatalisation de |t| et de |d| avant |i| tonique et atone, et |e| postonique	Tio, director, bate, pede	[tʃ]io, [dʒ]iretor, ba[tʃi], pe[dʒi]
Semi-vocalisation du |l| final de syllabe	Animal, Brasil, saltar	anima[w], Brasi[w], sa[w]tar
Suppression ou vélarisation du |r| final	Senhor, fazer, amar	Senh[o], faz[e], am[a**x**]
Non palatalisation des sifflantes finales de syllabe, sauf à Rio	me[ʒ]mo, menino[ʃ]	me[z]mo, menino[s] (sauf à Rio et en d'autres points du Brésil)
Epenthèse	absurdo	ab[i]surdo

Différences conservatrices (Le Portugal a connu de grandes mutations au 18ème siècle)

	Portugal actuel	*Portugais du 16ème siècle et Brésil actuel*
-s final -s- devant consonne sonore	ma[ʃ] me[ʒ]mo (palatalisation sauf en Beira Baixa)	ma[s] me[z]mo (sauf à Rio de Janeiro)
-e atone (final) -a atone final plus ouvert	sab[ə] pass[α]	sab[i] pass[a]
Prétoniques e, o et a	p[ə]gar m[u]rar c[α]deira	p[e]gar m[o]rar c[a]deira
e- initial + s + cons.	Estar : [ʃ]tar	[is]tar
Conservation du [ej] pour ei	cad[αj]ra (sauf au Nord et en Algarve)	Cad[ej] ra
[e] avant les consonnes palatales nh, lh, j , ch	V[α]nho, esp[α]lho, v[α]jo, f[α]cho	v[e]nho, esp[e]lho, v[e]jo, f[e]cho

Différences novatrices

o-, e- et a- fermés devant une nasale (au Portugal, opposition)	António Cantámos/cantamos P[e]na, vénia	Antônio Pena(=), vênia (=permissão) Eugênia
a-, e- et o- prétoniques : perte de l'opposition ouvert/fermé au Brésil	Pregar (clouer)/pr[ɛ]gar (prêcher) director c[α]deira / P[a]deira	pr[e]gar Diretor (não é nécessário distinguir) c[a]deira, p[a]deira
Proclitiques et enclitiques en –e : me, te, se, lhe, que, de, etc.	Prononcés [ə]	Prononcés [i]
[l] final semi-vocalisé (vélarisé, uvularisé ou guturalisé)	Brasi[ɫ], animal, saltar	Brasi[w], anima[w], sa[w]tar
Affriquées	Tio, de lá, bate	[tʃ]io, [dʒi] lá, ba[tʃi] (sauf au Sud)
Diphtongaison, apparition d'un yod	Luz, nós	lu[j]z, nó[j]s, ma[j]s ("mas", qui devient homophone de "mais")
épenthèse	Absurdo, admirar, ritmo, captura	ab[i]surdo, ad[i]mirar, r['i]timo, cap[i]tura
monophtongaison	beijo	b[e]jo
Chute du r final, niveau familier	fazer	faz[e]
r final de mot ou de syllabe prononcé	Ce[ɾ]teza, po[ɾ]tuguês	ce[ʁ]teza, po[ʁ]tuguês

[ʁ], [x] ou [h]		

La grande différence se situe dans la prononciation des voyelles, aussi bien par le conservatisme que par l'innovation, du point de vue brésilien. Le système phonologique vocalique est différent dans les deux zones.

Différences **syntaxiques**, considérées comme normales

	Portugal actuel	*Brésil*
Forme progressive estar + gérondif	Estou a escrever, vinha a correr	Estou escrevendo, vinha correndo
Possessif sans articles	O meu carro	Meu carro
Place du pronom	Chamo-me Alberto. Não se tinha ainda afastado.	Me chamo Alberto. Não tinha ainda se afastado
Em au lieu de a	à janela à frente chegar a, ir a	Na janela Na frente Chegar em, ir em
ter pour haver (masi cette différence est plutôt sémantique)	há muita gente há dois meses	tem muita gente tem dois meses
allocution (tratamento)	Queria falar consigo Tu sabes	Queria falar com você Você sabe
emploi du subjonctif, usages différents	É pena que ele não tenha chegado Imaginemos que hoje seja domingo	É pena que ele não chegou Imaginemos que hoje é domingo
comparatif	mais pequeno	menor

Autres différences, plus populaires ou relâchées

	Portugal actuel	Brésil
Négation	Não sei	Não sei não Sei não
eu / mim	É para eu comer	É para mim comer
ele / ela en accusatif	Vi-o Conheço-a	Vi ele Conheço ela
lhe objet direct	quero conhecê-lo	quero lhe conhecer
Suppression du –s du pluriel	As casas	As casa
Simplification verbale	Eles devem	Eles deve

Différences **lexicales**

Portugal	*Brésil*	*Portugal*	*Brésil*
adesivo	esparadrapo	fumador	fumante
autocarro	ônibus	hospedeira	aeromoça
betão	concreto	Onde é ? Onde está ?	cadê
canalizador	encanador	polpudo	carnudo
casa de banho	banheiro	rapariga	moça
comboio	trem	registar	registrar
cunha	pistolão	telemóvel	celular
eléctrico	bonde	tornar-se	virar

Mots qui n'ont pas le même sens dans les deux zones : apelido (sobrenome, alcunha), banheiro (salva-vidas, casa de banho), camisola (blusa, camisa de dormir), cuecas, bicha, rapariga,… mais attention aux exagérations des natifs.
Mots d'origine tupi : Capim, Abacaxi, Mandioca, Maracujá, Piranha, Urubu,…
Mots d'origine africaine (du kimbundu) : Caçula, Moleque, Marimbondo, Camundongo, Samba, Senzala,…

Les différences **graphiques (elles seront atténuées par l'accord orthographique)**

Certaines correspondent à un écart phonétique, d'autres non.	*Portugal*	*Brésil*
On n'écrit pas c, p devant p, t, c, quand il est muet. On ne l'écrira plus au Portugal non plus quand l'accord sera appliqué.	director acção óptimo ideia	diretor ação ótimo idéia
Pour traduire une aperture différente de voyelles	António (ouvert)	Antônio (fermé)
Purement orthographique (pas de différence de prononciation associée)	connosco quatorze	conosco catorze
Purement orthographique aussi : l'usage du tréma (qui va disparaître)	tranquilo	tranqüilo